



**SENSIBILISATION AU PLURILINGUISME
A L'ECOLE MATERNELLE**

*Groupe départemental Langues vivantes
Seine-et-Marne/Académie de Créteil*

Préambule

Les élèves découvrent très jeunes l'existence de langues diverses et variées, différentes de celle de l'école, dans leur environnement proche ou lointain, autour de l'école, à travers les voyages à l'étranger...

Il est souhaitable qu'**une sensibilisation commence dès l'école maternelle** afin de préparer les élèves aux séances d'apprentissage menées à l'école élémentaire.

Il s'agit d'offrir à tous les élèves un parcours linguistique adapté de l'école maternelle au baccalauréat garantissant la progressivité de l'apprentissage et leur offrant la possibilité de diversifier leur connaissance des langues et des cultures.

*L'enjeu de cette **sensibilisation** est de familiariser l'enfant à une **grande variété de sonorités**, de développer chez lui une **meilleure qualité d'écoute** et de l'habituer à **manipuler sans appréhension des sons et des mots inconnus**. Ce travail peut être mené dans **l'ensemble des langues étrangères**.*

Dans la continuité de l'apprentissage de la langue française, en tant qu'objet d'étude, cet éveil aux langues permet aux élèves de prendre conscience des réalités mélodiques et accentuelles de langues nouvelles, de repérer les similitudes ainsi que les différences.

*Dans cette perspective, des activités sont menées avec des locuteurs natifs lorsque cela est possible (parents, élèves, association, ATSEM, etc.) ou des supports audio en **langues authentiques**. Les enfants sont sollicités pour **jouer avec les mots et les sonorités** des langues concernées : répétition de mots, de syllabes, etc. Ils sont aussi invités à lier l'écoute de ces langues à des activités artistiques (**chants, rondes, jeux dansés**) et à développer leur imaginaire autour de sonorités inconnues. »*

Il s'agit donc de **sensibiliser** à la diversité des langues et non d'**enseigner une** langue, ce qui relève de l'école élémentaire. Cette sensibilisation inclut la langue étrangère enseignée à l'école élémentaire.

Priorités, objectifs et compétences à développer

Formes sonores à proposer aux élèves: onomatopées, formulettes, formules simples, salutations, consignes, comptines, chants, histoires racontées, vidéos...

OBJECTIFS	COMPETENCES	Exemples d'activités	Niveaux	Ressources
⇒ Eduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues	⇒ Savoir écouter pour repérer des sonorités	Ecouter des comptines et des chants dans différentes langues	PS MS GS	* Les langues du monde au quotidien- Cycle2- Comptines d'ici et d'ailleurs CRDP Bretagne * Comptines du monde <i>Didier jeunesse</i> * Frère Jacques multilingue http://www.irdp.ch/activites_eole/frere_jacques.pdf www.mamalisa.com/?p=180&t=fs&c=22 http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/
⇒ Affiner l'attention Apprendre à discriminer les sons ⇒ Développer la mémoire auditive	⇒ Savoir mettre en relation des formes sonores	Ecouter la même comptine dans des langues différentes	MS GS	* Le Papagei http://www.irdp.ch/activites_eole/ - Ecouter, comprendre un poème bilingue (français-allemand). - Repérer le mot Papagei parmi d'autres mots allemands. - Ecouter, comprendre et observer des poèmes en français avec inclusion de mots dans différentes langues.
⇒ Observer d'autres systèmes graphiques	⇒ Comprendre qu'une langue orale est transcrite à l'écrit par un codage propre à chaque langue	Trier, classer, comparer la forme écrite d'une même chanson ou poésie dans des langues différentes	GS	* Le petit cheval au carnaval des langues (français, anglais, chinois, grec et malayalam) http://www.irdp.ch/activites_eole/petit_cheval.pdf
Recommandations : Cette dernière proposition d'activité est réservée exclusivement à la classe de GS. Il s'agit d'une situation de tri, de comparaison d'extraits de langues écrites. Il ne s'agit nullement de rentrer dans l'étude du code écrit du français que l'on réservera au CP.				

OBJECTIFS	COMPETENCES	Exemples d'activités	Niveaux	Ressources
⇒ Manipuler sans appréhension des sons et des mots inconnus	⇒ Savoir isoler, comparer, reproduire, identifier des sons, des formes sonores, inventer,...	<p>Jouer avec les sonorités : inventer des pseudo mots en référence à la langue entendue</p> <p>Reproduire des formes sonores</p>	GS	<p>Onomatopées des cris des animaux :</p> <p>* Les langues du monde au quotidien, cycle 2 http://www.sceren.com/cyber-librairie-cndp.aspx?prod=486589 http://www.irdp.ch/activites_eole/audios/v1_cd1/v1_cd1_49.mp3</p> <p>*Cris des animaux: dossier pédagogique http://www.elodil.com/files/modules_primaire/CriAnimaux.Mai2006.pdf</p> <p>Cris des animaux de la ferme: https://www.youtube.com/watch?v=NqH0TgCHteo</p> <p>Sons des animaux(Onomatopées) http://www.spi0n.com/les-cris-des-animaux-dans-differentes-langues/</p> <p>The animals sounds song: https://www.youtube.com/watch?list=RD02eUWfX-KOy-k&v=t99ULjCsaM&feature=player_detailpage</p> <p>Tiergeräusche: Funny animal sounds in German: https://www.youtube.com/watch?v=WF5p7hqB7IM</p> <p>Wer macht Quack quack https://www.youtube.com/watch?v=KJ7RRZVKve0</p> <p>Elodil : www.elodil.com/prescolaire.html</p> <p>Activités + supports mp3</p> <p>*Joyeux anniversaire http://www.elodil.com/files/modules_prescolaire/Joyeux%20anniversaire.pdf</p> <p>* Les bonjours»</p> <p>Dossiers pédagogiques : http://www.irdp.ch/activites_eole/buenos_dias.pdf http://www.elodil.com/files/modules_prescolaire/Les%20fleurs%20des%20langues.pdf</p> <p>Transcriptions plurilingues: http://www.freelang.com/expressions/bonjour.php</p> <p>*Création de comptines intégrant les termes « bonjour, papa et maman » dans différentes langues http://www.elodil.com/files/modules_prescolaire/Les%20comptines.pdf</p>

				<p>http://www.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html : « J'ai perdu mon doudou » et « Les tortues de Mme Clémentine »</p> <p>*Réciter la comptine des nombres</p> <p>En espagnol https://www.youtube.com/watch?v=fkGffAGLDg0 https://www.youtube.com/watch?v=loxc5XQ4emA https://www.youtube.com/watch?v=CYbB6bceyQ8</p> <p>En chinois https://www.youtube.com/watch?v=fF5X9zl7Y6Q</p> <p>En arabe https://www.youtube.com/watch?v=n_d-Zw9ogM https://www.youtube.com/watch?v=206FS1TEwpl</p> <p>En allemand 1,2 Papagei https://www.youtube.com/watch?v=aKwuM6eD1z8 https://www.youtube.com/watch?v=KO9DAnw39do https://www.youtube.com/watch?v=aBIC7Uki5vs</p> <p>En italien http://www.mamalisa.com/?t=fs&p=889&c=120</p> <p>En russe http://www.primlangues.education.fr/activite/comptines-russes</p> <p>En arabe : https://www.youtube.com/watch?v=uufW4J0_rCQ</p>
--	--	--	--	--

OBJECTIFS	COMPETENCES	Exemples d'activités	Niveaux	Ressources
⇒ Mobiliser la langue étrangère dans des activités artistiques	⇒ S'exprimer dans des langues étrangères	Pratiquer des chants, danses, rondes, jeux dansés ...	PS MS GS	<p>* Chansons enfantines et comptines du monde entier, classées par continent. Paroles originales et traduction française. Beaucoup contiennent des clips audios (mp3)</p> <p>www.mamalisa.com/fr/</p> <p>* Comptines du monde Didier jeunesse</p> <p>* Rondes, comptines et berceuses</p> <p>ArB (Chine, Pays Basque, Bretagne, Irlande, Ecosse...)</p> <p>http://www.arbmusic.com/</p> <p>Danses :</p> <p>18 Danses traditionnelles à l'école USEP</p> <p>http://usep75.fr/pdf/2011-2012/danse_traditionnelle_document.pdf</p> <p>Grèce</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=nFQp9zY8TfI</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=xq0-dQKqT1Y</p> <p>Russie</p> <p>Kalinka http://www.youtube.com/watch?v=dpGnf_yrPaw</p> <p>Danse des cosaques https://www.youtube.com/watch?v=TCAX0gp4t6Q</p> <p>Danse d'enfants https://www.youtube.com/watch?v=FACwkRGfGvw</p> <p>Danse traditionnelle https://www.youtube.com/watch?v=vlSEt3cbPe4</p> <p>Tsigane</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=0-pFm90IKJg</p> <p>Pologne</p> <p>Danse d'enfants http://www.youtube.com/watch?v=40x8F3G8dNc</p> <p>Danse folklorique http://www.youtube.com/watch?v=P7e2_-FzurQ</p>

				<p>Danses arabes Danses traditionnelles http://www.youtube.com/watch?v=ANMB44_Cf4</p> <p>Danses africaines Mali http://www.youtube.com/watch?v=jZyhBzfiTRQ http://www.youtube.com/watch?v=8ryExQ36XUY</p> <p>Ecosse/Irlande : https://www.youtube.com/watch?v=P53f7a5WeOY</p> <p>Country Music à l'école primaire : https://www.youtube.com/watch?v=yjbbLGejXfs https://www.youtube.com/watch?v=9fbf3fk2Pt0 https://www.youtube.com/watch?v=gKT9W8D64Rw</p>
		Reproduire des comptines simples	PS MS GS	<ul style="list-style-type: none"> * Les berceuses du monde entier Vol.1 et 2 Edition Le chant du monde * Chansons d'enfants du monde entier Edition Gallimard jeunesse Les berceuses du monde entier volumes 1 et 2 Gallimard jeunesse * Il était une fois les Antilles Edition ARB music * France en 48 rondes, comptines et berceuses Les chats perchés Edition ARB music

Recommandations : L'attention des enfants étant très limitée surtout en PS, il est souhaitable que la durée des séances de sensibilisation aux langues étrangères soit limitée (15 minutes en PS semblent raisonnables). C'est la fréquence qui va permettre aux élèves de mémoriser et développer leurs capacités d'écoute et de discrimination auditive. La gestuelle est un excellent point d'ancrage à la mémorisation. On privilégiera donc des chansons ou comptines courtes avec une théâtralisation, des mimes ou des jeux de doigts.

OBJECTIFS	COMPETENCES	Exemples d'activités	Niveaux	Ressources
⇒ Se familiariser avec la diversité des cultures et des langues Développer une approche interculturelle	⇒ Découvrir des territoires lointains et inconnus Découvrir des habitudes culturelles étrangères	Ecouter et comprendre des albums de langue étrangère Découvrir la culture étrangère au travers d'albums ou de documentaires en français (paysages, habitats à lier au « <i>Percevoir, imaginer, créer...</i> »)	MS GS	<p>**Langage et cultures du monde- Denise et Catherine Chauvel RETZ 60 séances expérimentées en MS et GS avec CD-ROM .</p> <p>**Une centaine de contes, collectés dans différents pays de la francophonie, en français et langue locale avec pistes de travail. www.conte-moi.net</p> <p>**Albums d'Eric Carle en plusieurs langues</p> <p>**Quelques idées de projets pour faire le tour du monde http://maliluno eklablog.com/5-continent-c1035451</p> <p>**Contes de culture étrangère en langue française : L'Afrique de Zigomar de Philippe Corentin</p> <p>**Enfants d'ailleurs raconté aux enfants d'ici-Caroline Laffon et Martine Laffon</p> <p>**Fêtes d'ailleurs raconté aux enfants d'ici de Charles Lénars, Josette Lénars, Elisabeth Dumont-Le Cornec et Frédéric Malenfer</p>
		Découvrir des spécialités de pays étrangers (à lier avec le travail sur le goût)	MS GS	Recettes de cuisine de la culture d'origine des parents d'élèves (avec ou sans leur participation)
	⇒ Ecouter un extrait musical ou une production, s'exprimer, dialoguer avec les autres pour donner ses impressions dialoguer avec les autres pour donner ses impressions	Découvrir des musiques étrangères Reconnaître les spécificités culturelles d'un extrait musical (Rythmes, instruments)	MS GS	<i>Ecoute de musiques à partir des comptines et chansons Didier jeunesse ou des Musiques des enfants du monde Gallimard jeunesse</i>
Rappel des IO : _BO 19 juin 2008		Les activités structurées d'écoute affinent l'attention, développent la sensibilité, la discrimination des sons et la mémoire auditive. Les enfants écoutent pour le plaisir, pour reproduire, pour bouger...		

Autres ressources



Pourquoi faire découvrir les langues vivantes en maternelle ? <http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/spip.php?article1149>



Site Plurilingues produit dans le cadre du projet Janua Linguarum (Comenius, Union Européenne) avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France. Ce site propose un espace élèves pour découvrir, se documenter et jouer avec les langues et un espace enseignants présentant des ressources et des activités pédagogiques. [Plurilingues](#)



Sur le site Eduscol, une page est consacrée aux démarches d'éveil à la diversité linguistique et culturelles à l'école primaire. Présentation du programme Evlang par Michel Candelier

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>



Eveil aux langues au C1 <http://www.educreuse23.ac-limoges.fr/elve/peda/C1/evlang.htm>



Site belge très documenté proposant une liste de liens et de ressources [Eveil aux langues en chansons](#)
www.enseignement.be/download.php?do_id=3122&do_check=



Dulala : D'une langue à une autre <http://www.dunelanguéalautre.org/ateliers-deveil-aux-langues/>



Un film sur l'éveil aux langues <http://passerelle.ac-nantes.fr/flsco/2013/04/10/un-film-sur-leveil-aux-langues/>



Supports pour valoriser la langue d'origine : traductions audio et écrites d'albums
<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums>